

16.5.2024

לכבוד

משתתפי המכרז  
מכרז מספר: 3/24

**מכרז פומבי ממוכן (מקוון) מס' 3/24 למתן שירותי תרגום ועריכה עבור חברת נתיבי איילון בע"מ**

**מענה לשאלות הבהרה**

חברת נתיבי איילון בע"מ מתכבדת לפרסם את הודעת הבהרה מס' 3 מענה לשאלות הבהרה שהתקבלו במסגרת המכרז שבנדון (להלן: "המכרז"), כדלקמן:

**מועד אחרון להגשת הצעות - עד 29/5/2024 בשעה 12:00.**

הצעה שלא תוגש לתיבת המכרזים המקוונת עד למועד האמור ו/או תוגש לאחר המועד דלעיל לא תתקבל. תשומת לב המציעים, במסגרת תשובות הבהרה בוצעו תיקונים במסמכי המכרז, כולל תיקון בטופס הצעת מחיר.

לשם הנוחות הועלו לאתר החברה קבצי מכרז והסכם מעודכנים – בגרסת "עקוב אחר שינויים" וללא מעקב שינויים. יש להגיש הצעה על גבי מסמכי המכרז המעודכנים. הצעה שתוגש על גבי מסמכי מכרז לא מעודכנים, יראו אותה כאילו הוגשה על גבי מסמכי המכרז המעודכנים.

מס' ד	מסמך/נספח אליו מתייחסת הבהרה	פרק וסעיף	מס' עמוד	נוסח השאלה	תשובה
1	מבוא	1.5.5.1	5	"בנסיבות המצדיקות זאת (כדוגמת מסמכים סודיים / רגישים) בהתאם לשק"ד החברה, יידרש הספק להגיע למשרדי המזמין (פיזית) לצורך מסירה ידנית של החומרים ולהחזירו למזמין באותו אופן."  נבקש לדעת את מספר המקרים בהם נדרש השירות במוצע בשנה.	מדובר במקרים חריגים. לחברה אין הערכה לכמות הפעמים שיידרש הספק להגיע למשרדי החברה לצורך מסירה ידנית והחזרת חומרים.
2	מבוא	1.5.5.2	5	"אם קיבל הזוכה את העבודה הוא מתחייב לעמוד במועד ההגשה שקבע המזמין." ובתנאי שהל"ז שנקבע תואם למכסת העמודים שמתרגם ממוצע מתרגם ביום (מקובל עד 8 עמודים).	זמני תגובה – כמפורט בסעיף 1.5.10 למסמכי המכרז. ככל שיידרש תרגום בל"ז אחר – יקבע בתיאום עם הספק.
3	מבוא	1.5.7.2	6	"מנהל הפרויקט יהיה זמין בשעות הפעילות ובמידת הצורך ידרש להיות זמין בכל שעות היממה (במקרי חירום בהן תדרש הזמנה "דחופה")." דרישה לזמינות של מנהל פרויקט בכל שעות היממה קרי 24/7 אינה הגיונית, נבקש לשנות דרישה זאת. מה התדירות להערכתכם נדרשת זמינות מעבר לשעות הרגילות?	סעיף 1.5.7.2 יתוקן באופן הבא –  מנהל הפרויקט יהיה זמין בשעות הפעילות ובמקרה שהועברה לידי הזמנה דחופה, יידרש להיות זמין גם לאחר שעות הפעילות הרגילות, בהתאם לדחיפות המטלה וסד הזמנים שיקבע.

4	מבוא	1.5.9.11	7	<p>”על הזוכה לוודא כי התוצר הינו ברמה מעולה בעת הגשת התרגום לחברה. מודגש, כי ייתכנו כמה סבבים של תיקונים עד לשביעות רצון של החברה מעבודת התרגום. לא תשולם כל תמורה נוספת בגין כך.” ובתנאי שהערות מתייחסות לתרגום ולא לשינויים שנעשו ע”י המזמין במקור ודורשים את התאמת התרגום לשינויים אלה.</p>	<p>סבבי התיקונים אכן מתייחסים לעבודת התרגום בלבד. ככל ויהיה שינוי בנוסח המקורי שהועבר לתרגום מדובר במטלה חדשה אלא אם כן השינוי הועבר ממש בסמוך למסירת המטלה.</p>
5	מבוא	1.5.9.4	7	<p>במידת הצורך, יבוצע תרגום/תמלול של קטעי ווידאו. במקרה כזה, במידת האפשר יסופק טקסט יחד עם קטע הווידאו, אולם ככל שאין באפשרות החברה להעביר טקסט יידרש הספק לתמלול ולתרגם את קטע הווידאו (משמיעה) – ללא שינוי תוספת למחיר. נא אשרו שבמקרה זה הספק לא יצטרך לספק את קובץ התמלול.</p>	<p>מאושר, במקרה כזה הספק לא יצטרך לספק קובץ תמלול.</p>
6	מבוא	1.5.9.20	9	<p>”בחלק מהמקרים ידרוש המזמין לצרף למסמך המתורגם עותק מקורי של תצהיר חתום ע”י המתרגם מאושר ע”י עו”ד בהתאם לדרישה, על נכונות התרגום.” תצהיר עו”ד אינו חלק מעבודת התרגום והעלות שלו קבועה בחוק ע”י משרד המשפטים לשכר נוטריונים. הבקשה להשית עלות זאת על ספק התרגום אינה מקובלת. נבקש לשנות דרישה זו כך שעבור אישור תרגום או אישור נוטריון על תצהיר מתרגם החברה תישא בעלות זו (בהתאם לעלות הקבועה בחוק)</p>	<p>ככל שידרש אישור עו”ד או נוטריון, נתיבי איילון תישא בעלות זו (בהתאם לעלות הקבועה בחוק). בסייפת הסעיף תתווסף הבהרה בהתאם.</p>
7	מבוא	1.8.2	13	<p>”עבור עמוד מתורגם הכולל פחות מ- 250 מילים או תרגום מאתר אינטרנט הכולל פחות מ- 250 מילים – ישולם מחצית מהסכום המוצע לעמוד מלא.” אם למשל התרגום מכיל 249 מילים והתשלום יהיה עבור מחצית העמוד הספק יפסיד. אנו מבקשים לשנות את הנוסח באופן שיהיה הוגן וכפי שמקובל בתעשייה. (תשלום מינימום של עמוד 1 ומעבר לעמוד עיגול כלפי מעלה לחצאי עמוד)</p>	<p>ראו טופס הצעת מחיר מעודכן. עבור עמוד מתורגם הכולל פחות מ- 250 מילים או תרגום מאתר אינטרנט הכולל פחות מ- 250 מילים – ישולם באופן הבא – - עד 125 מילים – מחצית מהסכום המוצע לעמוד. - מעל 125 מילים – ישולם הסכום המוצע לעמוד.  לדוגמא – עבור עבודת תרגום של 600 מילים ישולם מחיר לפי 2.5 עמודים. עבור תרגום של</p>

700 מילים ישולם לפי 3 עמודים.					
ככל שתימסר מטלה בתשלום גלובלי – הספק יאשר מראש. ככל שיבוצע תיחור – התמורה תקבע בהתאם לתוצאות התיחור.	” כי התשלום לספק עבור ביצוע מטלה מסוימת יהיה מחיר גלובלי (פיקס) בהתחשב בהערכה של כמות עמודים רלבנטית ובכל מקרה לא ישולם לספק הזוכה תמורה העולה על המחיר המוצע במכרז.” בתנאי שהספק אישר זאת מראש.	13	1.8.5	מבוא	8
ראו סעיף 7 לעיל.	”הצעת המחיר הנדרשת מתייחס לעמוד מתורגם הכולל 250 מילים לפחות.” נבקש לשנות נוסח ולהוריד את המילה ”לפחות”	20	5.1.2	הגשת ההצעה והתמורה	9
א. האחריות ע”פ דין וע”פ הסכם המכרז. ב. נותן השירותים לא יהיה אחראי לנזק שנגרם כתוצאה מרשלנות או פעולה שנעשתה בניגוד לדין או להסכם של החברה או מי מטעמה. ג. נותן השירותים לא ישא באחריות לנזק עקיף ו/או תוצאתי לרבות אובדן הכנסה ו/או רווח. ד. הבקשה נדחית. ה. הבקשה נדחית.	א. נבקש לשנות כך שאחריות נותן השירותים בנוזיקין לחברה או לצד ג’ תיקבע על פי דין. ב. נבקש להחריג מאחריות נותן השירותים מקרים שזקק נגרם כתוצאה מרשלנות או פעולה בניגוד לדין או להסכם של החברה או מי מטעמה. במקרים כאלה החברה תשפה את נותן השירותים בגין הוצאותיו. ג. נבקש להוסיף סעיף, כמקובל בתחום השירותים, כי נותן השירותים לא ישא באחריות לנזק עקיף ו/או תוצאתי לרבות אובדן הכנסה ו/או רווח. ד. נבקש להוסיף כי שיפוי יהיה בגין הוצאות סבירות בלבד. ה. במקרים ששיפוי נדרש בגין תביעה של צ”ג: חובת השיפוי מותנית בכך שהחברה הודיעה לנותן השירותים על כל תביעה, תאפשר לו להתגונן ולא תתפשר ללא אישורו מראש ובכתב.	11	14.3 14.4 -1	הסכם התקשרות	10
הבקשה נדחית. למען הסר ספק, הני”ל יופעל רק במקרה של הפרה יסודית/ הפרה שלא תוקנה. טרם הפעלת הסעיף תינתן התראה לספק וזמן סביר לתיקון ההפרה.	נבקש למחוק את הסעיף.	15	21.1.3	ההתקשרות	11
לא נדרשת ערבות בהסכם זה.	נבקש לקבל התראה סבירה לפני חילוט הערבות, עם אפשרות לתיקון.	15	21.2.8.1	ההתקשרות	12

				נבקש להוסיף שבטרם ביצוע הקיזוז, תימסר התראה סבירה לנותן השירותים ותינתן לו אפשרות לתקן.		בכל מקרה, לא יבוצע קיזוז טרם מתן התראה לספק ומתן זמן סביר לתיקון הפרה.
13	ההתקשרות	הסכם	21.2.8.1	16	נבקש למחוק את המלל: "לא תשולם תמורה בגין התוצר וישולם פיצוי לחברה של עד 50% מהתמורה המגיעה לזוכה בגין העבודה".	הבקשה נדחית. למען הסר ספק, מובהר כי הפיצוי ישולם במקרה בו הזוכה לא תיקן את התוצר לאחר קבלת הודעת החברה. כלומר, נעשתה פניה לספק לביצוע תיקונים והספק לא ביצע את התיקונים
14	ההתקשרות	הסכם	21.2.8.2	16	נבקש להוסיף שבטרם ביצוע הקיזוז, תימסר התראה סבירה לנותן השירותים ותינתן לו אפשרות לתקן.	תנתן התראה מראש טרם הקיזוז ואפשרות לתיקון הפרה.
15	ההתקשרות	הסכם	21.2.8.5	16	<p>א. נבקש למחוק את הסעיף במלואו.</p> <p>ב. נבקש לשנות כך שאחריות נותן השירותים בנוזיקין לחברה או לצד ג' תיקבע על פי דין.</p> <p>ג. נבקש להחריג מאחריות נותן השירותים מקרים שנוזק נגרם כתוצאה מרשלנות או פעולה בניגוד לדין או להסכם של החברה או מי מטעמה. במקרים כאלה ההחברה תשפה את נותן השירותים בגין הוצאותיו.</p> <p>ד. נבקש להוסיף סעיף, כמקובל בתחום השירותים, כי נותן השירותים לא ישא באחריות לנזק עקיף ו/או תוצאתי לרבות אובדן הכנסה ו/או רווח.</p>	ככל שהשאלה מתייחסת לסעיף 21.2.8.5 הוא יימחק. לגבי שאר השאלות לא ברור לאיזה סעיף הן מתייחסות, ראו מענה לשאלה מס' 10 לעיל.
16	נספח א להסכם, מפרט השירותים	9.1	23	נבקש למחוק את המלל: "לא תשולם תמורה בגין התוצר וישולם פיצוי לחברה של עד 50% מהתמורה המגיעה לזוכה בגין העבודה".	ראו תשובה לסעיף 13 לעיל	
17	נספח ה להסכם, ביטוח	1	29	נבקש למחוק קיום ביטוח אחריות מקצועית לתקופה של שלוש שנים נוספות לאחר תום ההסכם ולשנות כך שביטוח אחריות מקצועית יהיה בתוקף שלושה חודשים לאחר תום ההסכם.	הבקשה נדחית.	
18	כללי		1	מה היה ההיקף הכספי של השירותים בשנת 2023	ההיקף הכספי של השירותים משתנה בהתאם לכמות הפרויקטים וצרכי החברה.	
19	מכרז- תרגום-	סעיף 1.5.10	9	מה היקף העבודה הכולל לפרויקט הזה? האם תוכלו לאשר מתרגם מחוץ למכרז במקרה של דחיפות.	לא מדובר בפרויקט ספציפי אלא בתרגומים הנדרשים	

<p>במסגרת פרויקטי החברה ופעילותה, מעת לעת. לא ניתן להתחייב להיקף עבודה.</p> <p>לא ניתן לתת מראש על תרגום דחוף.</p> <p>במקרה של שירות דחוף כאשר המתרגם שנכלל בהצעה לא זמין, ניתן יהיה לקבל <b>אישור חריג</b> באופן טלפוני להחלפת המתרגם. בכל מקרה האחריות על התוצר היא של הספק הזוכה.</p>	<p>האם תוכלו לתת הודעה מראש על תרגום דחוף שעומד להגיע.</p>			<p>כולל- מועדים</p>	
<p>הבקשה נדחית. מובהר כי סופי שבוע או ימי חג לא יילקחו בחשבון במנין הימים.</p> <p>למען הסר ספק, מדובר במקרים בהם תוצר התרגום לא תוקן כלל לאחר קבלת הודעה מהחברה.</p>	<p>נבקש להקל על תנאי הפיצוי במקרה של טעויות. נבקש שספירת הימים תהייה מ- 24 שעות אחרי שנמסרה לנו הודעה בנדון מאחר ויתכן כי אתם תתעכבו במתן ההודעה, יתכן ומתן ההודעה תיפול על סופי שבוע או חג, או שהמתרגם לא יהיה זמין.</p>	10	<p>סעיף 1.5.12</p>	<p>מכרז- תרגום- כולל- מועדים</p>	20
<p>ראו תשובתנו לסעיף 7 לעיל.</p>	<p>נהוג שחיוב עבור עמוד הכולל פחות מ-250 מילים יהיה עמוד ולא מחצית העמוד. נבקש לשנות בהתאם או לחילופין שעמוד המכיל מעל 125 מילים יהיה לפי חיוב עמוד אחד</p>	13	1.8.4	<p>מסמך א'</p>	21
<p>הכוונה לסכום מצטבר לאורך כל התקופה, מכל לקוח מובהר כי הסכום המצטבר מתייחס למחזור הכנסות מאותו לקוח <b>בכל השפות</b> במהלך התקופה שמשנת 2020 ואילך.</p>	<p>"היקף כספי שנתי/ מחזור הכנסות מצטבר מכל לקוח משירותי תרגום הינו לפחות 50000 ₪, לא כולל מע"מ" - לא ברור אם היקף הכספי הנו 50000 ₪ לשנה לכל לקוח או מצטבר לכל התקופה – 50000 ₪ משנת 2020 ואילך</p>	15	2.4.2	<p>מסמך א'</p>	22

ראו מענה לשאלה 22 לעיל	נבקש להוריד את תנאי הסף הכספי לשפות האמהרית והטיגרינית. נבקש להוריד לאמהרית – ל 10,000 ₪ לטיגרינית – 1,000 ₪	2.4.2	מכרז- תרגום- כולל- מועדים	15	24
הבקשה נדחית	נבקש להרחיב את האפשרות לספק עבודות שבוצעו מאנגלית לשפות היעד ולא רק מעברית.	2.4.1	מכרז- תרגום- כולל- מועדים	15	25
ראו מענה לשאלה 22 לעיל.	נבקש לשקול הורדת תנאי הסף הכספיים מעברית לכל השפות לסכום נמוך מ 50,000 ₪, למשל ל 30,000 ₪ כדי לאפשר להציג יותר לקוחות	2.4.2	מכרז- תרגום- כולל- מועדים	15	26
הבקשה נדחית. תשומת לבכם כי בהתייחס למתרגם קיימים תנאי סף נפרדים.	האם ניתן להציע כתנאי סף את הניסיון של המתרגם עצמו? גם אם לא עבד דרך המציע? למשל, מתרגם שביצע עבודות בשווי של 50,000 ₪ מעברית לאמהרית, האם אפשר שזה יתקבל במקום הניסיון של המציע עצמו?	2.4.2	מכרז- תרגום- כולל- מועדים	15	27
אין מניעה שהגורם שיבצע את העריכה יבצע גם את התרגום. השירותים כוללים תרגום ועריכה.	האם כוונתכם שהתרגום יערך בידי מתרגם שני, או שהמתרגם הראשי יכול גם לערוך את עצמו?	1.5.9.20	מכרז- תרגום- כולל- מועדים	9	28

מסמך זה, על נספחיו, מהווה חלק בלתי נפרד ממסמכי המכרז, והמציעים מתבקשים לצרף העתק חתום ממנו להצעתם

שם המציע: \_\_\_\_\_

חתימת המציע: \_\_\_\_\_

תאריך: \_\_\_\_\_